

משרד החינוך

אגף בכיר בחינוך

המנהל הפדגוגי

**מחברת בחינה**

לנבחנים ולנבחנות שלום,

יש לקרוא את ההוראות בעמוד זה ולמלא אותן בדיוקנות. אי-מילוי ההוראות עלול לגרום לתקלות ואף להביא לידי פסילת הבחינה. הבחינה נועדה לבדוק הישגים אישיים, ולכן יש לעבוד עבודה עצמית בלבד. בזמן הבחינה אין להיעזר בזולת ואין לתת או לקבל חומר בכתב או בעל פה.

אין להכניס לחדר הבחינה חומר עזר – ספרים, מחברות, רשימות – חוץ מ"חומר עזר מותר בשימוש" המפורט בגוף השאלון או בהוראות מוקדמות של המשרד. כמו כן **אין להכניס לחדר הבחינה טלפונים או מכשירים אלקטרוניים אחרים**. שימוש בחומר עזר שאינו מותר יוביל לפסילת הבחינה. לאחר סיום כתיבת הבחינה יש למסור את המחברת למשגיח ולעזוב בשקט את חדר הבחינה.

**יש להקפיד על טוהר הבחינות !****הוראות לבחינה**

1. יש לוודא כי במדבקות הנבחן שקיבלת מודפסים הפרטים האישיים שלך. אין להוסיף או לשנות שום פרט במדבקות, כדי למנוע עיכוב בזיהוי המחברת וברישום הציונים.
2. אם לא קיבלת מדבקה, יש למלא בכתב יד את הפרטים במקום המיועד למדבקת הנבחן.
3. אסור לכתוב בשולי המחברת (החלק המקוקו) משום שחלק זה לא ייסרק.
4. לטייטה ישמשו אך ורק דפי מחברת הבחינה שיועדו לכך.
5. **אין לתלוש או להוסיף דפים**. מחברת שתוגש לא שלמה תעורר חשד לאי-קיום טוהר הבחינות.
6. אין לכתוב שם בתוך המחברת משום שהבחינה נבדקת בעילום שם.

**ב ה צ ל ח ה !**

|                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| <p><b>מדבקת שאלון</b><br/>ملصقة نموذج امتحان</p>  | <p><b>מדבקת נבחן והתאמות</b><br/>ملصقة ممتحن وملاءمات</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 10px 0;"> <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div style="border-bottom: 1px solid black; width: 20px; height: 20px;"></div> <div style="border-bottom: 1px solid black; width: 20px; height: 20px;"></div> <div style="border-bottom: 1px solid black; width: 20px; height: 20px;"></div> <div style="border-bottom: 1px solid black; width: 20px; height: 20px;"></div> </div> <p style="text-align: center;">שנה السنة חודש الشهر<br/>מועד موعد</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div style="border-bottom: 1px solid black; width: 40px; height: 20px;"></div> <div style="border-bottom: 1px solid black; width: 40px; height: 20px;"></div> </div> <p style="text-align: center;">מס' תעודת הזהות מסמל ביה"ס<br/>رقم الهوية رقم المدرسة</p> </div> <p><b>יש להדביק כאן ↑ מדבקת נבחן (ללא שם)</b><br/>يجب هنا ↑ إلصاق ملصقة ممتحن (بدون اسم)</p> | <p><b>מדבקות לנבחן</b><br/>ملصقة ممتحن</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|

יש לסמן במשבצת ☐ אם ניתנה מחברת נוספת  
يجب الإشارة في المربع إذا أُعطِيَ دفتر إضافي

\* التعلیمات باللغة العربية على ظهر الصفحة



## وزارة التربية والتعليم

القسم الكبير للامتحانات

الإدارة التربوية

### دفتر امتحان

تحية للممتحنين وللممتحنات،

يجب قراءة التعليمات في هذه الصفحة والعمل وفقاً لها بدقة. عدم تنفيذ التعليمات قد يؤدي إلى عواقب مختلفة وحتى إلى إلغاء الامتحان. أعد الامتحان لفحص التحصيلات الشخصية، لذلك يجب العمل بشكل ذاتي فقط. أثناء الامتحان، لا يُسمح طلب المساعدة من الغير، ولا يُسمح إعطاء أو الحصول على مواد مكتوبة أو شفوية.

لا يُسمح إدخال مواد مساعدة - كتب، دفاتر، قوائم - إلى غرفة الامتحان، ما عدا "مواد مساعدة يُسمح استعمالها" المفصلة في نموذج الامتحان أو في تعليمات مسبقة من وزارة التربية والتعليم. كما لا يُسمح إدخال هواتف خلوية أو أجهزة إلكترونية أخرى إلى غرفة الامتحان. استعمال مواد مساعدة لا يُسمح استعمالها سوف يؤدي إلى إلغاء الامتحان. بعد الانتهاء من كتابة الامتحان، يجب تسليم الدفتر للمراقب ومغادرة غرفة الامتحان بهدوء.

**يجب التقيد بنزاهة الامتحانات !**

#### تعليمات للامتحان

1. يجب التأكد بأن تفاصيلك الشخصية مطبوعة على ملصقات الممتحن التي حصلت عليها. لا يُسمح إضافة أو تغيير أية تفاصيل في الملصقات، وذلك لمنع عوائق في تشخيص الدفتر وفي تسجيل العلامات.
2. في حال عدم حصولك على ملصقة، يجب ملء التفاصيل في المكان المعد لملصقة الممتحن، بخط يد.
3. لا يُسمح الكتابة في هوامش الدفتر (في المنطقة المخططة)، لأنه لن يتم مسح ضوئي لهذه المنطقة.
4. للمسودة تُستعمل أوراق دفتر الامتحان المعدة لذلك فقط.
5. يُمنع نزع أو إضافة أوراق. الدفتر الذي يُسلم ناقصاً يُشير الشك بعدم الالتزام بنزاهة الامتحانات.
6. لا يُسمح كتابة الاسم داخل الدفتر، لأن الامتحان يُفحص بدون ذكر اسم.

نتمنى لكم النجاح!

# État d'Israël

Ministère de l'Éducation

Type d'examen : Bagrout

Session de l'examen : hiver 2021

Numéro du questionnaire : 002384

Traduction française (4)

מדינת ישראל

משרד החינוך

סוג הבחינה: בגרות

מועד הבחינה: חורף תשפ"א, 2021

מספר השאלון: 002384

תרגום לצרפתית (4)

**Attention** : cet examen comporte des instructions particulières.  
Répondez aux questions en suivant ces instructions.

**שים לב:** בבחינה זו יש הנחיות מיוחדות.  
יש לענות על השאלות על פי הנחיות אלה.

## **Tanakh** pour nouveaux immigrants en écoles religieuses

## **תנ"ך** לעולים חדשים לבתי ספר דתיים

### Instructions au candidat

### הוראות לנבחן

א. Durée de l'examen : deux heures.

א. משך הבחינה: שתיים.

ב. Structure du questionnaire et barème de notation :

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:

Ce questionnaire comporte quatre parties.

בשאלון זה ארבעה חלקים.

Partie א – **בראשית** — (2×20) — 40 points

חלק א – **בראשית** — (20×2) — 40 נקודות

Partie ב – **מלכים ב, ישעיה** — (2×20) — 40 points

חלק ב – **מלכים ב, ישעיה** — (20×2) — 40 נקודות

Partie ג – **יונה** — (2×20) — 40 points

חלק ג – **יונה** — (20×2) — 40 נקודות

Partie ד – **בקיאות בתורה ובנביאים** — (2×10) — 20 points

חלק ד – **בקיאות בתורה ובנביאים** — (10×2) — 20 נקודות

Total — 100 points

סך הכול — 100 נקודות

Répondez à deux questions issues des parties ב et ג :

À au moins une question issue de la partie ב (questions 6-7) ;

et à une question de votre choix issue des parties ב ou ג (questions 6-9).

עליך לענות על שתי שאלות מחלקים ב-ג:

על שאלה אחת לפחות מחלק ב (שאלות 6-7) ;

ועל שאלה אחת לבחירתך מחלקים ב-ג (שאלות 6-9).

ג. Matériel auxiliaire autorisé :

ג. חומר עזר מותר בשימוש:

(1) Un Tanakh complet sans commentaires.

(1) תנ"ך שלם בלי פירושים.

(2) Un Tanakh traduit.

(2) תנ"ך מתורגם.

(3) Un dictionnaire hébreu-langue étrangère /  
langue étrangère-hébreu.

(3) מילון עברי-לועזי / לועזי-עברי.

ד. Instructions particulières :

ד. הוראות מיוחדות:

(1) Écrivez vos réponses aux questions **sur le questionnaire**, selon les instructions données.

(1) יש לענות על השאלות **בגוף השאלון**, לפי ההוראות.

(2) Les références bibliques se réfèrent à la version hébraïque.

(2) מראי המקום מהתנ"ך הם מהנוסח העברי.

Attention : des feuilles de brouillon sont mises à votre disposition à la fin du questionnaire.

N'ajoutez pas d'autres feuilles au cahier d'examen.

שים לב: בסוף הבחינה מצורפים דפי טיוטה לשימושך.

אין להוסיף דפים אחרים למחברת הבחינה.

**Bonne chance!**

**בהצלחה!**



תנ"ך, חורף תשפ"א, מס' 002384, צרפתית  
Tanakh, hiver 2021, n° 002384

## Partie א – בראשית (40 points)

Répondez à deux questions parmi les questions 1 à 5 (20 points par question).

### 1. Chapitre 7

- א. (1) D'après ce que vous avez étudié, expliquez pourquoi D.ieu a accepté l'offrande de Hével et n'a pas accepté l'offrande de Caïn.

---

---

- (2) Au verset ה il est dit : "וַיַּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיַּפְּלוּ פָנָיו".

Quels sont les deux sentiments décrits dans ce verset ?

---

---

(7 points)

- ב. (1) D.ieu pose la question suivante : "אִי הַכֵּל אָחִיקָ?" (verset ט).

D.ieu sait que Caïn a tué Hével. Pourquoi pose-t-Il malgré tout cette question à Caïn ?

---

---

- (2) Consultez le verset י"ב.

Quelle punition D.ieu a-t-Il infligé à Caïn ? Indiquez deux points.

---

---

(7 points)

- ג. (1) D'après ce que vous avez étudié, expliquez la réaction de Caïn au verset י"ג, à la punition qu'il a reçue.

---

---

- (2) D'après le verset י"ד, de quoi Caïn avait-il peur ?

---

---

(6 points)



תנ"ך, חורף תשפ"א, מס' 002384, צרפתית  
Tanakh, hiver 2021, n° 002384

## 2. Chapitre ב

א. Consultez les versets ה. à נ.

- (1) D'après ce que vous avez étudié, indiquez pourquoi D.ieu ordonne à Avraham d'aller à l'endroit qu'Il lui montrera plutôt que de lui dire explicitement d'aller au pays de Canaan.

---



---

- (2) Pourquoi cet ordre est-il considéré comme une mise à l'épreuve d'Avraham par D.ieu ?

---

(7 points)

ב. Consultez les versets ט. à ו.

- (1) Citez la bénédiction que D.ieu a faite à Avraham, puis expliquez-la.

---

- (2) D'après ces versets, indiquez trois actions qu'Avraham effectue dans ce pays.

---



---

(7 points)

ג. Consultez le verset י.

- (1) Quel est le problème décrit dans ce verset, et de quelle manière Avraham fait-il face à ce problème ?

---



---

- (2) Quelle contradiction apparaît entre le verset י. et les propos de D.ieu à Avraham figurant aux versets נ. et ב. ? Justifiez votre réponse.

---



---

(6 points)



תנ"ך, חורף תשפ"א, מס' 002384, צרפתית  
Tanakh, hiver 2021, n° 002384

### 3. Chapitre י"ז

- א. Aux versets ו' ו' ח, D.ieu fait trois promesses à Avraham. Quelles sont ces promesses ?

---

---

(7 points)

- ב. Consultez les versets י"ז à ט"ו.

- (1) Qui D.ieu bénit-Il au verset ט"ו, et quelle bénédiction est mentionnée dans ce verset ?

---

---

- (2) Pourquoi Avraham a-t-il ri lorsqu'il a entendu l'annonce de D.ieu ?

---

---

(7 points)

- ג. (1) "והקמתי את בריתי ביני ובינך ובין זרעך אחריך" (verset ז).

Consultez les versets י"ט à כ"א.

À propos de quel fils d'Avraham cette promesse s'est-elle réalisée ? Fondez votre réponse sur les versets.

---

---

- (2) D'après un commentaire que vous avez étudié, indiquez ce que l'on peut apprendre au sujet d'Avraham à partir du verset "וַיִּמָּלֵךְ אֶת בְּשֵׁר עַרְלָתָם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה" (verset ג'כ').

---

---

(6 points)

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה



תנ"ך, חורף תשפ"א, מס' 002384, צרפתית  
Tanakh, hiver 2021, n° 002384

#### 4. Chapitre כ"ז

א. Consultez les versets ח à י"ג.

(1) Qu'ordonne Rivka à Yaakov, et que redoute-t-il ?

---



---

(2) D'après un commentaire que vous avez étudié, expliquez pourquoi Rivka a agi contre la volonté d'Itsh'ak.

---



---

(7 points)

ב. Consultez les versets י"ח à כ"ז.

(1) Indiquez deux raisons pour lesquelles Itsh'ak a soupçonné que celui qui lui a apporté les mets n'était pas Éssav.

---



---

(2) De quels sens Itsh'ak a-t-il usé afin de s'assurer que le fils qui se tenait face à lui était bien Éssav ?

---



---

(7 points)

ג. Consultez les versets ל"ג et ל"ד.

(1) Quelle a été la réaction d'Itsh'ak lorsqu'il a compris qu'il avait béni Yaakov, et qu'a dit Itsh'ak lorsqu'il a compris cela ?

---



---

(2) Quelle a été la réaction d'Éssav lorsqu'il a compris que Yaakov avait reçu la bénédiction, et qu'a demandé Éssav à son père suite à cela ?

---



---

(6 points)





תנ"ך, אורף תשפ"א, מס' 002384, צרפתית  
Tanakh, hiver 2021, n° 002384

### 5. Chapitre מ"ה

א. Consultez les versets א à ג.

(1) "הוציאו כל איש מעלי" (verset א).

Pourquoi Yossef a-t-il demandé à être seul avec ses frères au moment où il allait se révéler à eux ?

---

---

(2) De quelle manière les frères ont-ils réagi aux propos de Yossef ?

---

---

(7 points)

א. (1) Consultez les versets ה à ח.

De quelle manière Yossef tente-t-il de convaincre ses frères de ne pas regretter de l'avoir vendu ? Fondez vos propos sur le texte.

---

---

(2) "ויאמר אליהם אל תרגזו בדרך" (verset ד"כ).

D'après un commentaire que vous avez étudié expliquez pourquoi Yossef craignait que les frères se disputent en retournant vers le pays de Canaan.

---

---

(7 points)

א. (1) Consultez les versets כ"ה à כ"ח.

Quelles sont les deux choses que les frères ont dites à Yaakov lorsqu'ils sont arrivés chez lui, et quelle a été la réaction de Yaakov ?

---

---

(2) De quelle manière les frères ont-ils réussi à convaincre Yaakov que Yossef était vivant ? Indiquez deux choses.

---

---

(6 points)





תנ"ך, חורף תשפ"א, מס' 002384, צרפתית  
Tanakh, hiver 2021, n° 002384

**Attention :** Répondez à une question **au moins** issue de la partie ב (questions 6-7);  
et à une question de votre choix issue des parties ב ou ג (questions 6-9).  
20 points par question.

## מלכים ב, ישעיה – ב

### 6. י"ח chapitre, מלכים ב

- א. (1) D'après le verset ٢, pourquoi Sanh'ériv le roi d'Achour a-t-il fait la guerre au royaume de Judah ?

---



---

- (2) Qu'a fait H'izkiyahou pour échapper au roi d'Achour ?

---



---

(10 points)

- ב. (1) Dans quel but le roi d'Achour envoie-t-il Ravchaké à Jérusalem ?

---

- (2) "עֲתָה הִנֵּה בְּטַחַתְךָ לְךָ עַל מִשְׁעַנְתִּי הַקֶּנָה הָרְצוּץ" (verset 14).

Qui est le "roseau brisé" ["הקנה הרצוץ"] auquel Ravchaké fait référence ?

Quel message Ravchaké veut-il faire passer au moyen de cette comparaison ?

---



---

(10 points)



תנ"ך, חורף תשפ"א, מס' 002384, צרפתית

Tanakh, hiver 2021, n° 002384

7. י א verset, י"א chapitre, ישעיה

א. (ג verset) "וַהֲרִיחוּ בִּירְאֵת ה' וְלֹא לְמִרְאָה עֵינָיו וְשִׁפּוֹט"

(ה verset) "וְהָיָה צֶדֶק אֲזוּר מִתְנִיּוֹ"

(1) Qui est décrit dans ces versets ?

---

(2) Quelle qualité est décrite dans ces versets ?

---

---

(10 points)

ב. (1) D'après le sens littéral [פֶּשֶׁט], quelle est la situation décrite au verset ו ?

---

---

(2) Certains commentateurs expliquent que le verset ו est une parabole [משל].

Expliquez ce que cette parabole représente [נמשל].

---

---

(10 points)

لا تكتب في هذه المنطقة

לא לכתוב באזור זה



תנ"ך, חורף תשפ"א, מס' 002384, צרפתית  
Tanakh, hiver 2021, n° 002384

## יונה – ג Partie

### 8. יונה, chapitre 8

א. Consultez les versets א à ה.

(1) Indiquez avec vos propres mots, dans quel but D.ieu envoie Yona à Ninevé.

(2) D'après un commentaire que vous avez étudié, expliquez pourquoi Yona a refusé de se rendre à Ninevé.

(10 points)

ב. Consultez les versets ו"ב à ט"ו.

(1) Indiquez deux actions effectuées par les marins après que Yona leur a raconté que la tempête s'était déclenchée à cause de lui.

(2) "וַיַּעֲמֹד הַיָּם מִזְעָפוֹ" (verset ט"ו).

Qu'est-ce qui a entraîné que la mer s'est calmée, et de quelle manière les marins ont-ils réagi à cela ?

(10 points)



תנ"ך, חורף תשפ"א, מס' 002384, צרפתית

Tanakh, hiver 2021, n° 002384

**9. chapitre יונה**

- א. (1) Consultez le chapitre א, versets א à ג, ainsi que le chapitre ג, versets א à ג.

Indiquez de quelle manière Yona a réagi à l'ordre de D.ieu la première fois, et comment il s'est comporté la deuxième fois.

---

---

- (2) Expliquez la raison de ce changement d'attitude chez Yona.

---

(10 points)

- ב. (1) Consultez le chapitre ג, versets ה à ט.

Qu'ont fait les habitants de Ninevé suite à l'appel lancé par Yona, et qu'a fait le roi ?

---

- (2) D.ieu a réagi aux actes des habitants de Ninevé au chapitre ג, verset י.

Certains pensent que la réaction de D.ieu s'est opérée selon le principe de "mesure pour mesure" ["מידה כנגד מידה"].

Expliquez cette opinion, puis apportez une preuve tirée des versets ה à י appuyant cette opinion.

---

---

(10 points)

لا تكتب في هذه المنطقة

לא לכתוב באזור זה



תנ"ך, חורף תשפ"א, מס' 002384, צרפתית  
Tanakh, hiver 2021, n° 002384

## Partie 7 – בקיאות בתורה ובנביאים (20 points)

Répondez à deux questions parmi les questions 10 à 12 (10 points par question).

10. Répondez à trois des articles ci-dessous.

- א. Qui a dit à qui : "אל תשלח ידך אל הנער ואל תעש לו מאומה" ? \_\_\_\_\_
- ב. Qui a dit à qui : "מה זאת עשית לי; למה לא הגדת לי כי אשתך הוא" (היא) ? \_\_\_\_\_
- ג. Qui a dit à qui : "אולי ימשני אבי... והבאתי עלי קללה ולא ברכה" ? \_\_\_\_\_
- ד. Qui a dit à qui : "לא ירד בני עמכם כי אחיו מת והוא לבדו נשא" ? \_\_\_\_\_

11. Répondez à trois des articles ci-dessous.

- א. Qui a tenté de sauver Yossef en proposant de le jeter vivant dans la fosse ? \_\_\_\_\_
- ב. Quel âge avait Avraham à la naissance d'Itsh'ak ? \_\_\_\_\_
- ג. Qui a envoyé un *cohen* à Bet-El afin de sauver les habitants des lions ? \_\_\_\_\_
- ד. Qui a fait périr 185 000 personnes dans le camp d'Achour ? \_\_\_\_\_

12. Recopiez les événements suivants selon leur ordre chronologique :

La vente de Yossef, la descente d'Avraham en Égypte à cause de la famine,  
la ligature d'Itsh'ak, la descente des frères en Égypte pour acheter de la nourriture,  
la vente du droit d'aînesse d'Éssav à Yaakov.

- 1) \_\_\_\_\_
- 2) \_\_\_\_\_
- 3) \_\_\_\_\_
- 4) \_\_\_\_\_
- 5) \_\_\_\_\_

/les pages qui suivent sont réservées au brouillon/

**Bonne chance !**

Tous droits réservés à l'État d'Israël.

Toute copie ou publication est interdite sans l'autorisation du  
Ministère de l'Éducation.

**בהצלחה!**

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל.  
אין להעתיק או לפרסם  
אלא ברשות משרד החינוך.



תנ"ך, חורף תשפ"א, מס' 002384, צרפתית  
Tanakh, hiver 2021, n° 002384

## טיוטה

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה

## טיוטה

لا تكتب في هذه المنطقة





מדבקת משגיח

ملصقة مراقب

"אתך בכל מקום, גם בבגרות.  
בהצלחה, מועצת התלמידים והנוער הארצית"  
"معك في كل مكان، وفي البجروت أيضًا.  
بالتحاح، مجلس الطلاب والشبيبة القطري"